CONSEIL D'ETAT
BUREAU DE COORDINATION
RAAD VAN STATE
COORDINATIEBUREAU

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 7 août 1964, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de la convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger, faite à New-York, le 20 juin 1956", a donné le 13 août 1964 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 7e augustus 1964 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van het verdrag inzake het verhaal in het buitenland van uitkeringen tot onderhoud, opgemaakt op 20 juni 1956 te New-York", heeft de 13e augustus 1964 het volgend advies gegeven :

La convention que le Gouvernement se propose de soumettre à l'assentiment des Chambres a pour objet de faciliter le recouvrement des aliments à l'étranger. Elle requiert cet assentiment parce qu'elle ajoute à la législation qui régit la matière des obligations alimentaires, contient des dispositions qui entraîneront des dépenses à charge du Trésor et permet en son article 16 de porter les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la convention devant la Cour internationale de Justice.

La convention a été élaborée à la Conférence des Nations Unies sur les obligations alimentaires, à laquelle la Belgique a participé. Elle ne porte aucune date ; c'est la date de l'acte final de la Conférence qui figure à l'intitulé du projet de loi, à l'article 1er ainsi qu'au premier alinéa de l'exposé des motifs.

La Belgique n'est pas mentionnée parmi les cosignataires de la convention et l'instrument ne fournit aucune indication quant à une signature éventuelle dans les délais prévus à l'article 13, 1er. Il faudra donc recourir à la procédure d'adhésion à laquelle se réfère l'alinéa 3 du même article.

La convention ne comprend aucune clause aux termes de laquelle l'adhésion peut être donnée sous réserve de ratification. La Belgique ne peut dès lors y adhérer qu'avec l'assentiment préalable des Chambres. Il s'ensuit que ces dernières ne doivent pas dès à présent déclarer sans restriction que la convention sortira son plein et entier effet.

.../...

Il importe de plus que l'article unique de la loi en projet soit rédigé de façon à réserver les prérogatives royales en matière de conclusion des traités. Le Conseil d'Etat propose le texte suivant :

"Article ler.-

La convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger conclue à New-York le 20 juin 1956, sortira son plein et entier effet dès qu'il y aura été adhéré au nom de la Belgique".

\+

\+ +

Le projet est précédé d'un exposé des motifs dans lequel le Gouvernement annonce, d'une manière détaillée, ses intentions au sujet de l'exécution de la convention.

Cet exposé contient des commentaires qui pourraient prêter à confusion lors de l'exécution de la convention.

C'est ainsi que le second alinéa du commentaire de l'article ler pourrait faire conclure à la nécessité de recourir aux tribunaux dans tous les cas, alors qu'une telle intention est certainement exclue. Cette interprétation serait évitée si l'alinéa était scindé en deux phrases comme suit :

.../...

"Il appartiendra aux autorités expéditrices et aux Institutions intermédiaires, d'apprécier si ces conditions sont réalisées. Lorsque les tribunaux seront saisis c'est à eux que la décision appartiendra".

A propos de l'article 2, le commentaire fait état de l'aide que les juges de paix et le barreau apporteront au Ministère de la Justice agissant en qualité d'Autorité expéditrice et d'Institution intermédiaire. Ce passage du commentaire devrait être omis, du moins en ce qui concerne les juges de paix dont les attributions ne peuvent être complétées que par la loi.

La même observation vaut pour le dernier alinéa du commentaire à l'article 3. Quant aux trois derniers alinéas du commentaire de l'article 6 relatifs à l'intervention des bureaux de consultations gratuites et des bureaux d'assistance judiciaire , ce sera également la législation en vigueur qu'il importera d'adapter. Ce commentaire ne constitue qu'une déclaration d'intention et risque d'être générateur d'équivoque s'il n'est pas aussitôt traduit en projet de modification de la législation en cause.

Het verdrag waarover de Regering zich voorneemt de instemming van de Kamers te vragen, heeft tot doel het verhaal in het buitenland van uitkeringen tot onderhoud te vergemakkelijken. Die instemming is vereist omdat het verdrag iets toevoegt aan de geldende wetgeving inzake uitkeringen tot onderhoud, bepalingen bevat die 's lands kas zullen bezwaren en in artikel 16 toestaat geschillen nopens de uitlegging of de toepassing van het verdrag voor het Internationaal Gerechtshof te brengen.

Het verdrag is uitgewerkt door de Conferentie van de Verenigde Naties voor uitkeringen tot onderhoud, waaraan België heeft deelgenomen. Het is niet gedateerd; de datum in het opschrift van de ontwerp-wet, in artikel 1 en in de eerste alinea van de memorie van toelichting is die van de slotakte van de Conferentie.

België komt niet voor onder de medeondertekenaars van het verdrag en de oorkonde bevat geen aanwijzing over een eventuele ondertekening binnen de bij artikel 13, 1, gestelde termijnen, zodat de toetredingsprocedure als bedoeld in het derde lid van dat artikel gevolgd zal moeten worden.

Geen bepaling van het verdrag zegt, dat de toetreding kan geschieden onder voorbehoud van bekrachtiging. België kan derhalve niet toetreden dan nadat de Kamers hun instemming hebben betuigd. Hieruit volgt dat de Kamers niet nu reeds zonder beperking moeten verklaren, dat het verdrag volkomen uitwerking zal hebben.

Het enig artikel van de ontwerp-wet zou bovendien zo moeten worden gesteld, dat 's Konings prerogatieven inzake het sluiten van verdragen voorbehouden blijven. De Raad van State stelt de volgende tekst voor :

"Artikel 1.-

Het verdrag inzake het verhaal in het buitenland van uitkeringen tot onderhoud, gesloten te New-York op 20 juni 1956, zal volkomen uitwerking hebben zodra toetreding namens België heeft plaatsgehad".

\+

\+ +

Het ontwerp wordt voorafgegaan door een memorie van toelichting, waarin de Regering omstandig uiteenzet wat haar voornemens inzake de uitvoering van het verdrag zijn.

Bepaalde commentaren in die memorie kunnen verwarring teweegbrengen bij de uitvoering van het verdrag.

Zo kan de tweede alinea van de commentaar bij artikel 1 tot de conclusie leiden, dat in alle gevallen een beroep op de rechtbanken moet worden gedaan, hetgeen vast niet de bedoeling is. Een zodanige uitlegging zou worden voorkomen, indien de alinea als volgt in twee volzinnen werd gesplitst :

"Het zal zaak van de verzendende overheden en van de ontvangende instellingen zijn, te oordelen of aan die voorwaarden is voldaan. Komt de zaak bij de rechtbanken in behandeling, dan beslissen deze".

De commentaar bij artikel 2 spreekt van de medewerking welke de vrederechters en de balie het Ministerie van Justitie zullen verlenen, wanneer dit als verzendende overheid en als ontvangende instelling optreedt. Die passage van de commentaar moet worden geschrapt, althans voor zover zij de vrederechters betreft, wier bevoegdheid alleen door de wet aangevuld kan worden.

Dezelfde opmerking geldt voor de laatste alinea van de commentaar bij artikel 3. Wat de laatste drie alinea's van de commentaar bij artikel 6 betreft, over de bemoeiingen van de bureau's voor kosteloze rechtspleging en van de bureau's voor gerechtelijke bijstand, ook hier zal de huidige wetgeving aangepast moeten worden. Die commentaar is maar een verklaring van intentie; hij kan bron worden voor misverstand als hij niet onmiddellijk wordt omgezet in een ontwerp tot wijziging van de bestaande wetgeving.

ι chambre était composée de

ssieurs : F. LEPAGE,
Heren :

K. MEES,
adame : G. CISELET,
evrouw :

ssieurs : Ch.VAN REEPINGHEN,
Heren :

R. de RYKE,

G. DE LEUZE,

La concordance entre la version rançaise et la version néerlan- aise a été vérifiée sous le con- rôle de M. K. MEES.

Le rapport a été présenté par . W. LAHAYE, auditeur général djoint.

E GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) G. DE LEUZE.

De kamer was samengesteld uit

conseiller d'Etat, président,
raadsheer van State, voorzitter,

conseillers d'Etat,
raadsheren van State,

assesseurs de la section de législation,
bijzitters van de afdeling wetgeving,

greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. K. MEES.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) F. LEPAGE.